

du hast ~~у~~ die wahl ~~есть~~ у тебя ~~выбор~~



Infobroschüre zur Bundestagswahl 2017

**Информационная брошюра о выборах в бундестаг в
Германии 2017 г.**

www.duhastdiewahl.de



Bundeszentrale für
politische Bildung

BEYS
MARKETING & MEDIA

Inhalt

»Du hast die Wahl«	4
Du bist wichtig, deine Meinung zählt!	6
Demokratische Grundsätze in Deutschland	10
Das ist der Deutsche Bundestag	12
Wahl-O-Mat	16
Weitere Infos zum Thema Wahlen	17
Wer ist wahlberechtigt?	18
Erststimme	20
Zweitstimme	22
Wie kannst du an der Wahl teilnehmen?	26
Briefwahl	28
Was passiert am Wahltag?	32
Der Stimmzettel	34
Wichtige Termine	36
Impressum	38

Содержание

«У тебя есть выбор»	4
Ты играешь важную роль, твое мнение имеет значение!	6
Демократические принципы Германии	10
Это – бундестаг Германии	12
Определись с выбором «Wahl-O-Mat»	16
Подробная информация о выборах	17
Кто обладает правом голоса?	18
Первый голос	20
Второй голос	22
Каким образом можно принять участие в выборах?	26
Голосование по почте	28
Что происходит в день голосования?	32
Избирательный бюллетень	34
Важные даты	36
Выходные данные	38

»Du hast die Wahl«



Seine Zukunft zu gestalten, bedeutet sich Ziele und Wünsche bewusst zu machen und nach Wegen zu suchen, diese zu verwirklichen. Die Bundestagswahl am 24. September 2017 bietet den Bürgerinnen und Bürgern eine wichtige

Möglichkeit zur gesellschaftlichen Mitbestimmung.

Die Losung der Demokratie lautet dabei: Je mehr Menschen ihre Chance zur politischen Beteiligung nutzen, desto erfolgreicher kann die gemeinsame Zukunft in Deutschland weiterentwickelt werden. Jede Stimme, jede Beteiligung ist wichtig!

Die Bundeszentrale für politische Bildung/bpb bietet ausgewogene und wissenschaftlich fundierte Informationen zu den Themen Wahlen und Politik an. Mit unseren Bildungsangeboten wollen wir alle Menschen in Deutschland dazu anregen, sich kritisch mit politischen und gesellschaftlichen Fragen auseinanderzusetzen und aktiv am politischen Leben teilzunehmen.

»Du hast die Wahl« lautet deshalb das Motto dieser zweisprachigen Broschüre, mit der wir dazu beitragen möchten, möglichst viele Menschen zu motivieren, mit ihrer Stimme die Demokratie zu stärken. Sie enthält wichtige Informationen rund um die Bundestagswahl 2017, schafft einen Überblick über die demokratischen Grundsätze in Deutschland, den Aufbau und die Funktionsweise des Bundestags sowie die wichtigsten Termine.

«У тебя есть выбор»

Строить собственное будущее – значит осознавать свои цели и желания, а также искать пути их реализации. Выборы в бундестаг, которые пройдут 24 сентября 2017 г., дают гражданам возможность активно участвовать в принятии решений по общественным вопросам. При этом суть демократии состоит в следующем: чем больше людей использует свой шанс влиять на политические решения, тем успешнее пойдет развитие общего будущего в Германии. Важен каждый голос, участие каждого!

Федеральный центр гражданского образования предлагает вашему вниманию взвешенную информацию о политике и выборах, составленную на научной основе. Наши образовательные программы способствуют тому, чтобы все люди в Германии принимали активное участие в политической жизни, подходя к решению политических и общественных вопросов с критической точки зрения.

По этой причине данная двуязычная брошюра так и называется – «У тебя есть выбор». С ее помощью мы хотим убедить как можно большее число людей воспользоваться своим правом голоса и внести, таким образом, свой вклад в укрепление демократии. Брошюра содержит важную информацию на тему выборов в бундестаг 2017 г. в Германии, дает представление о демократических принципах страны, устройстве и работе бундестага, а также о наиболее важных датах.

Eine anregende Lektüre wünscht Ihnen
Желаю вам увлекательного чтения

Thomas Krüger

Präsident der Bundeszentrale für politische Bildung
Президент Федерального центра гражданского образования



Du bist wichtig, deine Meinung zählt!

Etwa **6 Millionen Deutsche** mit Migrationshintergrund sind wahlberechtigt. Bei der Bundestagswahl 2017 stellen sie fast 10% aller Wahlberechtigten in Deutschland dar.

Für ein besseres gegenseitiges Verständnis ist die Beteiligung aller am politischen Leben in Deutschland **besonders wichtig**.

Ты играешь важную роль, твое мнение имеет значение!

Около **6 миллионов граждан Германии**, которые являются выходцами из других стран, обладают правом голоса.

Во время выборов в бундестаг 2017 г. они составят почти 10% из числа всех, кто обладает правом голоса. Для лучшего взаимопонимания участие каждого в политической жизни Германии **предельно важно**.



du hast ~~es~~ у тебя
die wahl ~~es~~ есть выбор

Setze dich für Demokratie aktiv ein!

Lass uns nicht nur beobachten, sondern
auch mitwirken, denn es geht um unsere
Zukunft.

Выступай за демократию активно!

Давай будем не просто наблюдать, а
активно участвовать – ведь речь идет о
нашем будущем.

ISOLDA DYCHAUK

Schauspielerin
Актриса

Demokratische Grundsätze in Deutschland

Als grundlegende Prinzipien der freiheitlichen demokratischen Grundordnung hat das Bundesverfassungsgericht genannt:

- **Achtung** vor den Menschenrechten,
- die **Herrschaft** des Volkes,
- die **Gewaltenteilung**,
- die **Verantwortlichkeit** der Regierung,
- die **Gesetzmäßigkeit** der Verwaltung,
- die **Unabhängigkeit** der Gerichte,
- das **Mehrparteienprinzip** und
- die **Chancengleichheit** für alle politischen Parteien.

Демократические принципы Германии

Федеральный конституционный суд обозначил следующие основополагающие принципы свободного демократического строя:

- **уважение** прав человека,
- **власть** народа,
- **разделение властей**,
- правительственная **ответственность**,
- **подчинение закону** административных органов,
- **независимость** судов,
- **принцип многопартийности**,
- **равенство возможностей** для всех политических партий.

Eine Demokratie ermöglicht ...

Демократия обеспечивает...



Rechtssicherheit
правовую безопасность



Vertrauen in die Zukunft
уверенность в будущем



Chancengleichheit
равенство возможностей



Aktive Mitbestimmung
активное участие в принятии
решений

Das ist der Deutsche Bundestag

Am 24. September 2017 ist wieder Bundestagswahl.

Der Deutsche Bundestag ist das Parlament der Bundesrepublik Deutschland mit Sitz in Berlin. Im politischen System Deutschlands wird der Bundestag als einziges Verfassungsorgan des Bundes direkt vom Volk gewählt. Die Wahlperiode des Bundestages dauert grundsätzlich vier Jahre.



Это – бундестаг Германии

24 сентября 2017 г. вновь состоятся выборы в бундестаг.

Бундестаг является парламентом Федеративной Республики Германия и находится в Берлине. В политической системе Германии бундестаг представляет собой единственный федеральный конституционный орган, который избирается непосредственно народом. Основной срок полномочий бундестага составляет четыре года.

du hast ~~die~~ wahl ~~у~~ тебя
есть выбор

A portrait of Nazan Eckes, a woman with long, wavy brown hair, wearing a light-colored, textured knit sweater. She is looking directly at the camera with a slight smile. The background is a solid blue color with some faint, abstract geometric shapes.

du hast ~~u~~ у тебя
die wahl ~~es~~ есть выбор

Deine Zukunft, deine Wahl!

Als 2-fache Mutter möchte ich meinen
Kindern eine funktionierende Demokratie
weitergeben.

Твое будущее – твой выбор!

Я, мать двоих детей, хочу передать своим
детям демократию, которая работает.

NAZAN ECKES
Moderatorin
ведущая

Wahl-O-Mat

Alles über die Positionen der Parteien und die wichtigen Themen der Wahl findest du im Wahl-O-Mat der Bundeszentrale für politische Bildung. Der Wahl-O-Mat ist ein Frage- und Antwort-Tool, das zeigt, welche zu einer Wahl zugelassene Partei der eigenen politischen Position am nächsten steht.

Определиться с выбором «Wahl-O-Mat»

Все о позициях партий и важных темах выборов ты найдешь на портале «Wahl-O-Mat» Федерального центра гражданского образования. Портал «Wahl-O-Mat» работает в режиме вопросов и ответов и показывает, какая из допущенных к участию в выборах партий наиболее близко отражает твою собственную политическую позицию.

Wahl-O-Mat®
Bundestagswahl 2017

24. September

www.wahl-o-mat.de

Weitere Infos zum Thema Wahlen

Weitere aktuelle Informationen zur Bundestagswahl 2017, dem Wahlsystem oder den teilnehmenden Parteien findest du hier:

Подробная информация о выборах

Подробную актуальную информацию о выборах в бундестаг 2017 г., избирательной системе, а также участвующих в выборах партиях можно найти на следующих сайтах:

Angebote der bpb

Материалы Федерального центра гражданского образования (bpb)

Themenseite zur Bundestagswahl:

Тематический сайт о выборах в бундестаг:
www.bpb.de/bundestagswahl-2017

Infos in einfacher Sprache:

Информация в доступной форме:
www.bpb.de/einfach-bundestagswahl

Erklärfilme zur Bundestagswahl:

Разъяснительные фильмы о выборах в бундестаг:
www.bpb.de/mediathek/bundestagswahlen

Angebote des Bundeswahlleiters

Материалы председателя федеральной избирательной комиссии

www.bundeswahlleiter.de/bundestagswahlen/2017

Wer ist wahlberechtigt?

Wählen können alle
Bürgerinnen und Bürger,
die

- die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen,
- 18 Jahre alt sind
- und seit 3 Monaten in Deutschland leben. *

*Hier kann es Ausnahmen geben.

Кто обладает правом голоса?

Участвовать в выборах
имеют право все люди,
которые:

- являются гражданами Германии,
- достигли 18-летнего возраста
- и проживают в Германии не менее 3-х месяцев. *

*Возможны исключения.

du hast ~~Ø~~ у тебя
die wahl ~~Ø~~ есть выбор

Erststimme

Mit deiner **Erststimme** wählst du **eine Person** als **Abgeordneten** für deinen Wahlkreis. Die Person, die in ihrem Wahlkreis die **Mehrheit** der Erststimmen erhält, wird somit direkt in den Bundestag gewählt. Personen, die für ein **Direktmandat** kandidieren, **müssen nicht zwingend einer Partei angehören**.



Первый голос

Голоса по **первому списку**, ты выбираешь **кандидата в депутаты** по своему избирательному округу. Лицо, получившее в твоём избирательном округе **наибольшее число** первых голосов, избирается в бундестаг напрямую. Лица, выдвигающие свои кандидатуры **по прямому мандату**, не обязаны **состоять в какой-либо политической партии**.

Zweitstimme

Mit deiner **Zweitstimme** wählst du, wie viele Sitze einer Partei im Bundestag zustehen. Nach dem Verhältnis der gültigen Zweitstimmen wird der **Anteil** der **Abgeordnetenmandate festgelegt**, der auf eine Partei entfällt. Von diesen Gesamtmandaten einer Partei werden die **Direktmandate** abgezogen, die die Partei bereits errungen hat. Hat eine Partei mehr Direktmandate als Mandate nach Zweitstimmen errungen, erhält sie Überhangsmandate. Die Zweitstimme **entscheidet folglich** darüber, **wie stark eine Partei im Parlament** vertreten ist.

Второй голос

Голосованием по **второму списку** определяется количество депутатов какой-либо партии в бундестаге. Пропорционально количеству действительных голосов, поданных по второму списку, **определяется число депутатских мандатов** той или иной партии. Из числа общих мандатов одной партии вычитаются прямые мандаты, которые партия уже получила. Если партия получает больше **прямых мандатов**, чем при голосовании по второму списку, ей предоставляются дополнительные мандаты. Второй голос, т. е. голосование по второму списку, **следовательно, определяет, насколько многочисленно партия** будет представлена в парламенте.





du hast ~~es~~ у тебя
die wahl ~~es~~ есть выбор

Ich habe die freie Wahl!

Ich nutze mein Recht und gebe meine Stimme ab. Wenn ich es nicht tue, kann ich mich über das Ergebnis auch nicht beschweren!

У меня есть право свободного выбора!

Я воспользуюсь своим правом и отдам свой голос. Если я этого не сделаю, то потом не вправе буду выражать недовольство результатом!

MATEO JASIK

Musiker
Музыкант



Wie kannst du an der Wahl teilnehmen?

Wahlbenachrichtigung

Alle Wahlberechtigten erhalten auf der Grundlage des Wählerverzeichnisses eine Wahlbenachrichtigung. Diese beinhaltet wichtige Informationen

- zum Wahltag,
- zur Wahlzeit,
- zum Ort der Wahl, dem Wahllokal,
- ob dieser barrierefrei erreichbar ist,
- zur Möglichkeit, eine Briefwahl zu beantragen.

Wenn du keine Wahlbenachrichtigung erhalten hast, kannst du diese in deinem Bezirkswahlamt (Rathaus) anfordern.

Каким образом можно принять участие в выборах?

Уведомление о выборах

Все граждане, обладающие правом голоса, на основании избирательных списков получают уведомление о выборах. Уведомление содержит важную информацию:

- о дате проведения выборов,
- о времени проведения выборов,
- о месте проведения выборов – избирательном пункте,
- о том, адаптирован ли избирательный пункт для лиц с ограниченными возможностями,
- о возможности подать заявку на участие в голосовании по почте.

В случае неполучения уведомления о выборах его можно запросить в окружном избирательном управлении (мэрии).

Briefwahl

Nutze die Briefwahl, wenn du am Wahltag keine Zeit hast.

Auf der Rückseite deiner Wahlbenachrichtigung ist ein Wahlscheinantrag enthalten, mit dem du deine Briefwahlunterlagen anfordern kannst.

Du bekommst:

- einen blauen Wahlumschlag,
- einen roten Briefumschlag mit Adresse,
- einen Stimmzettel,
- einen Wahlschein,
- eine Anleitung.

Als Nächstes:

- unterschreibe den Wahlschein,
- gebe deine Erst- und Zweitstimme ab,
- lege den Stimmzettel in den blauen Briefumschlag und klebe ihn zu,
- lege den blauen Wahlumschlag und den unterschriebenen Wahlschein in den roten Briefumschlag, klebe ihn zu und schicke diesen ohne Briefmarke ab.



Голосование по почте

Воспользуйся правом голосования по почте, если в день проведения выборов у тебя нет времени.

На обратной стороне уведомления о выборах находится удостоверение на право голосования, с помощью которого можно запросить документы на голосование по почте.

Ты получаешь:

- голубой конверт для голосования,
- красный конверт с адресом,
- избирательный бюллетень,
- удостоверение на право голосования вне постоянного места жительства,
- инструкцию.

Следующие шаги:

- подпиши удостоверение на право голосования вне постоянного места жительства
- отдай свой первый и второй голос
- вложи избирательный бюллетень в голубой конверт и заклей его
- вложи голубой избирательный конверт и подписанное удостоверение на право голосования вне постоянного места жительства в красный конверт заклей его и отправь без почтовой марки.



du hast ~~es~~ у тебя
die wahl ~~es~~ есть выбор

Ich gehe wählen, weil meine Stimme zählt!

Jede einzelne Stimme stärkt die Demokratie. Mit meiner Stimme kann ich mich aktiv beteiligen und unsere Gesellschaft stärken.

Я иду на выборы, потому что мой голос важен!

Голос каждого служит упрочению демократии. Своим голосом я могу проявить активность и содействовать укреплению нашего общества.

NASSER KILADA

Musiker
Музыкант

Was passiert am Wahltag?

Am Wahltag wird in den Wahllokalen gewählt.
Diese haben von 8:00 – 18:00 Uhr geöffnet.

In deiner Wahlbenachrichtigung wird

- das Wahllokal (der Ort, **wo** du wählst)
- der Wahltag (**wann** du wählst) mitgeteilt.

Ablauf im Wahllokal

- Nimm unbedingt deinen Personalausweis oder Reisepass mit und zeige diesen im Wahllokal vor.
- Du bekommst einen Stimmzettel ausgehändigt.
- Du gehst mit dem Stimmzettel in eine Wahlkabine und machst deine beiden Kreuze – einmal bei der Erststimme und einmal bei der Zweitstimme.
- Du wirfst deinen Stimmzettel zusammengefoldet in die Wahlurne.

Wahlbenachrichtigung verloren?

Du kannst am Wahltag unter Vorlage eines gültigen Personalausweises oder Reisepasses in deinem Wahllokal auch ohne Wahlbenachrichtigung wählen.



Что происходит в день голосования?

В день выборов в соответствующих избирательных пунктах проводится голосование. Избирательные пункты открыты с 8:00 до 18:00.

В уведомлении о выборах содержится информация:

- об избирательном пункте (место, **где** ты участвуешь в голосовании),
- о дате проведения выборов (**когда** ты участвуешь в голосовании).

Порядок проведения голосования в избирательном пункте

- Обязательно возьми с собой удостоверение личности или загранпаспорт и предъяви его в избирательном пункте.
- Ты получишь избирательный бюллетень.
- С избирательным бюллетенем ты пройдешь в кабину для голосования и поставишь два крестика – один в первом списке (первый голос), другой – во втором (второй голос).
- Затем следует опустить избирательный бюллетень в избирательную урну в сложенном виде.

Если утеряно уведомление о выборах

В день выборов по предъявлении действительного удостоверения личности или загранпаспорта ты сможешь принять участие в голосовании в своем избирательном пункте и без уведомления.

du hast ~~die wahl~~ у тебя ~~есть~~ выбор

Der Stimmzettel

Der Stimmzettel besteht aus einer linken schwarzen Hälfte und einer rechten blauen Hälfte.

- | | |
|--|---|
| <p> Erststimme
Auf der linken Seite des Zettels kreuzt du zunächst den Kandidaten an, der deinen Wahlkreis als Abgeordneter im Bundestag vertreten soll.</p> | <p> Zweitstimme
Auf der rechten Seite des Zettels kreuzt du eine Partei an.</p> |
|--|---|

Denke bitte daran, auf jeder Hälfte des Stimmzettels nur einen Kreis anzukreuzen.

Wichtig

Demokratische Wahlen sind frei, gleich und geheim. Du darfst wählen, was du willst. Niemand darf überprüfen, was du gewählt hast.

Избирательный бюллетень

Избирательный бюллетень состоит из двух половин: левой черной и правой голубой.

- | | |
|---|--|
| <p> Первый голос
В левой половине бюллетеня следует отметить кандидата, который в качестве депутата будет представлять в бундестаге твой избирательный округ.</p> | <p> Второй голос
Во второй половине бюллетеня следует отметить партию.</p> |
|---|--|

Помни о том, что в каждой половине избирательного бюллетеня следует отметить только один кружок.

Важно

Демократические выборы являются свободными, равноправными и тайными. Ты можешь голосовать, за кого хочешь. Никто не может проконтролировать, как ты проголосовал.

Wichtige Termine

03.09.2017 Letzter Tag für die

- Benachrichtigung der Wahlberechtigten über ihre Eintragung ins Wählerverzeichnis.
- Stellung eines Antrags auf Eintragung in das Wählerverzeichnis durch Wahlberechtigte, die nur auf Antrag eingetragen werden (Deutsche im Ausland).

22.09.2017 bis 18:00 Uhr

Letzter Tag für die Beantragung von Wahlscheinen.

24.09.2017 – Wahltag

Stimmabgabe in der Zeit von 8:00 Uhr bis 18:00 Uhr.

Bis 15:00 Uhr muss die Beantragung von Wahlscheinen in besonderen Fällen, wie z.B. bei nachgewiesener plötzlicher Erkrankung, erfolgt sein.



Важные даты

03.09.2017 – последний день для

- оповещения лиц, обладающих правом голоса, об их регистрации в избирательном списке.
- подачи заявки на внесение в список избирателей лицами, обладающими правом голоса, которые могут быть внесены в список только на основании заявки (немцы, проживающие за рубежом).

22.09.2017 до 18:00

Последний день подачи заявки на получение удостоверения на право голосования вне постоянного места жительства.

24.09.2017 – день выборов

Голосование в период времени с 8:00 до 18:00.

До 15:00 в особых случаях, например, в случае документально подтвержденного внезапного заболевания, должна быть подана заявка на получение удостоверения на право голосования вне постоянного места жительства.

du hast ~~die~~ wahl ~~es~~ у тебя
есть выбор

Impressum | Выходные данные

Redaktionsschluss: August 2017

Подписание в печать: август 2017 г.

Herausgeberin | Издатель

Bundeszentrale für politische Bildung/bpb

Adenauerallee 86, 53113 Bonn

Telefon: 0228/99 51 50

E-Mail: info@bpb.de

www.bpb.de

Mitherausgeberin | Соиздатель

BEYS marketing & media GmbH

Reinickendorfer Str. 11, 13347 Berlin

Telefon: 030/39 99 02 30

E-Mail: info@beys.de

www.beys.de

Redaktion | Редакция

Burhanettin Gözüakça, Deniz Demir, Güliz Yazıcıoğlu,
Ruža Renić (bpb, verantwortlich)

Wissenschaftliche Beratung | Научный консультант

Prof. Dr. Hans Vorländer

Lektorat | Редакция

Alla Kürschner, Anna von Hilgers, Dorota Halewska,
Güliz Yazıcıoğlu, Mirosława Kozak, Dr. Zakariae Soltani,
Zuheir Elia

Gestaltung | Оформление

BEYS marketing & media GmbH

Art Director: Daniel Bauer



Gedruckt auf FSC®-zertifiziertem Papier.



BEYS
MARKETING & MEDIA